

0.4
5

教育叢刊之三
TERMS IN PSYCHOLOGY

心理學名詞漢譯

莊澤宣

中華教育改進社

北京四四牌樓

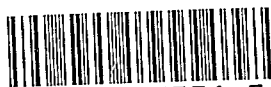
序

心理學名詞是中華教育改進社委託我譯的。當時同麥柯先生商定：太普通的不譯，太不常見的不譯，非科學的而空泛的不譯，哲學醫學生理或他科學所用的不譯，關於統計及測驗的歸朱君毅先生譯。我把名詞譯好了，曾經把草稿印寄國內研究心理學的幾位先生，請他們批評；可惜他們回我信的很少。改進社在清華開年會的時候，我在心理測驗組裏提出討論，由到會諸君請我和劉廷芳先生再審查一下。劉先生的意思以為非把南北心理學家召集一處討論不可。但是這樣的討論，不知幾時可以辦得到，所以我大胆的先印行。各位有意見可以隨時賜教，等再版時修正。

莊澤宣

十二年八月清華

000674



3 0531 7771 7

170
25

TERMS IN PSYCHOLOGY

心理學名詞漢譯

Abnormal psychology 變態心理學	Amentia 先天腦症
Abstraction 部分專注	Anaesthesia 乏感覺力
Accentuation 律調的意識	Anger 怒
Accomodation 調整	Animal psychology 動物心理學
Acquisitiveness 吸收	Annoyance, annoyingness 煩擾
Acquisition (see instinct)	Annoyer 煩擾物
Acquired 習得	Anticipation 預期
Action, (or behavior) 行爲	Antipathy (or aversion) 厭惡
Acuity 明準力	Anxiety, (or worry) 焦慮
Adaptation, Adjustment 順應	Apathy, 乏感
Adolescence 青年期	Aphasia 乏語力
Aesthesiometer 二點閾器	motor 乏說話力
Affection 情感	sensory 乏解語力
Afferent nerve (see nerve)	Apperception 統覺
After-image, after-sensation 後像	Applied psychology 應用心理學
negative 負的後像	Appreciation 欣賞
positive 正的後像	Approval 嘉許
Altruism 利他	Aptitude 性癖
Ambidexterity 兩手性	Arc, nervons 神經弧
Amnesia 健忘	

- Area, association (see association)
 projection
 motor
 sensory
 (see projection)
- Articular sensation (or joint sensation) 節覺
- Association 聯想
 Area 聯域
 Free 自由聯想
 Controlled 指定聯想
 Laws of 聯想律
 by contiguity 因相接聯想
 contrast 因相反聯想
 resemblance 因相似聯想 (or similarity)
 simultaneity 因同時聯想
 succession 因相繼聯想
 Nerve (see nerve)
 Time 聯想時
- Associationism 聯想論
- Ataxia 動作失調
- Attention 注意
 involuntary (passive) 被動注意
 voluntary (active) 自動注意
 span of 注意專度
- Attitude 態度
- Auditory sensation 聽覺
- Automatograph 自動記器
- Autonomic system (sympathetic system) 自主神經系
- Autosuggestion 自暗示
- Aversion (see apathy)
- Axone 神經軸
- Awe 愕
- Bashfulness, (shy, coy) 羞
- Behavior (see action) 行爲
 implicit 潛伏行爲
 explicit 暴露行爲
- Binocular rivalry (or retinal rivalry) 二目相競
 vision 二目合視
- Bonds, neural 神經結
- Bullying 欺凌
- Campimeter 視覺器

- Cardiograph 心動記器
 Cell-body (of a neuron) 細胞體
 Censor (潛意識) 制性
 Cerebro-spinal system (or central nerve system) 腦脊神經系
 Child psychology 兒童心理學
 Clinical psychology 診視心理
 Chronoscope 指時器
 Cognition (knowledge) 知識
 Collection (summation, combination) of neural currents 神經流綜合
 Color blindness 色盲
 circle (zone) 色帶
 complementary 補色
 contrast 比色
 elementary (primary) 原色
 fundamental 基本色
 mixer 混色器
 mixture 混色
 tone 色調
 Cold spot 冷點
 Commissural nerve (or central nerve, see nerve)
 Comparative psychology 比較心理學
 Complex (潛意識) 暗主
 Comprehension (understanding) 領會
 Concentration 專注
 Concept (conception) 概念
 Conditioned reflex (see reflex)
 Conduct (see action)
 Conduction, of neural current 神經流傳達
 Consciousness 意識
 Fringe of 意識緣
 stream of 意識流
 Constructiveness, construction (see instinct)
 Co-ordination, motor 動作協合
 Coyness (see bashfulness)
 Criminal psychology 罪犯心理學
 Curiosity (see instinct)
 Cutaneous sensation 膚覺

- Delusion 錯念
 Dementia 後天腦症
 Dendrite 神經枝
 Depression, mental 精神低
 沉
 Determinism or Fatalism 定
 命論
 Dextrality 單手性
 Difference, least noticeable
 (least observable) 最低之
 可覺差
 Differential psychology 差
 別心理學
 (Individual psychology)
 Diffusion 滲漏
 Discrimination 辨別
 Display 誇示
 Disposition, (mood) 素質
 Disgust 憎
 Dissociation, of personality
 人格分解
 (vs association) 分想
 Distraction 外誘
 Distribution, of neural
 current 神經流分枝
 Drill (practice) 複習
 Drive (motive, motivation,
 purpose) 內動力
 Disuse 止用
 Dualism 二元論
 Dual personality (see per-
 sonality)
 Dynamic psychology 動的
 心理學
 Dynamometer 驗手力器
 Dynamogenesis 動的增動
 Educational psychology 教
 育心理學
 Effect, law of 效果律
 Effector (or motor organ) 動
 官
 Efferent nerve, (see nerve)
 Effort 努力
 Ego, or self 己
 Emotion 情緒
 Empiricism 經驗論
 Emulation 好勝
 End spurt 最後之奮力
 Environment 環境
 Envy 妬
 Epilepsy 羊癇
 Equilibrium sensation 均衡
 覺

- Ergograph 示筋勞器
- Excitation, or stimulation, innervation 激動
- Exercise 練習
law of 練習律
- Experience 經驗
- Experimental psychology 試驗心理學
- Expression, method of (see method)
- Explicit behavior, (see behavior)
- Facilitation 利導
- Faculty Psychology 特能心理學
- Fatalism, (see determinism)
- Fatigue 疲乏
- Fear 懼
- Feeble-minded, or sub-normal 低能
- Feeling 感
- Fixation point, or point of regard 視線集點
- Fluctuation 起伏
- Forgetting 遺忘
- Focus, or concentration, of attention (see concentration)
- Formal discipline 形式訓育
- Form board 巧合板
- Freudian psychology, (or psychoanalysis) 心理分析
- Fringe of consciousness, (see consciousness)
- Function 機能
- Functional psychology 機能心理學
- Functionalist 機能派
- Genetic psychology 發育心理學
- Gratitude 感激
- Grief 憂
- Group psychology, (or social psychology) 社會心理學
- Gustation, (or taste sensation) 味覺
- Habit 習慣
- Hallucination 幻覺
- Happiness 快樂
- Heredity, or inheritance, 遺

- 傳
- Higher unit 較大單位
- Homosexuality 同性愛
- Horopter 二目視弧
- Hypnotism, or hypnosis 催眠術
- Hysteria 癡症
- Idea 觀念
- Ideal 理想
- Ideation 觀念力
- Ideo-motor theory 念起動說
- Illusion 錯覺
- Image (or imagery) 心像
negative (see after-image)
positive
- Imagination 想像
creative 創造的想像
reproductive 重現的想像
- Imitation 倣效
- Implicit behavior (see behavior)
- Impression, method of (see method)
- Improvement 進步
- Impulse (see drive)
- Individuality 個性
- Individual difference 個別
- Individual psychology (see differential psychology)
- Inattention 放心
- Incentive 刺激
- Infant psychology (see child psychology)
- Inheritance (see heredity)
- Inherited, (innate, or in-born)
- Inhibition 抑止
- Initial spurt 開始奮力
- Innervation (see excitation)
- Insane 瘋
- Instinct 本能
of acquisition 獲得本能
competition (or rivalry) 競爭本能
construction 創造本能
co-operation 合作本能
collecting 蒐集本能
fighting (or pugnacity) 爭鬪本能
hoarding 貯藏本能
hunting 獵取本能

- gregarious 樂羣本能
 migratory 遷徙本能
 of manipulation 玩弄
 本能
 locomotion 運轉本能
 vocalization 發聲本能
 reproduction 生殖本能
 self-display 自炫本能
 self-assertion 自主本能
 subjection 屈伏本能
 maternal 慈母本能
 parental 父母本能
 play 遊戲本能
 sexual 性慾本能
 Instinctive tendency (see
 instinct)
 Integration (see collection)
 Interest 興味
 Introspection 內省
 Intuition 直覺
 Jealousy (see envy)
 Joy (see happiness)
 Kinaesthetic sensation 動覺
 Knee-jerk reflex 擊膝足
 跳
 Knowledge (see cognition)
 Kymograph 波動器
 Latent period 潛伏期
 Law of association (see as-
 sociation)
 memory 記憶律
 primacy 首因
 recency 近因
 frequency 多次
 vividness 明活
 Learned (see acquired)
 Learning 學習
 Least observable difference
 (see difference)
 Libido 性慾衝動
 Limen (see threshold)
 Localization of function 機
 能定位
 sound 定聲向
 Local sign 膚覺質點
 Locomotion (see instinct)
 Lunatics (see insane)
 Maze 迷圖
 Manipulation (see instinct)
 Meaning 意義

- Mechanism 機官、
- Memory 記憶
law of (see law)
span 記憶量
- Method of expression 表現
法
impression 印感法
Part and whole 部體法
Psychophysical 試覺法
of average deviation (or error) 法均差
mean gradation 比差法
Minimal change (or limits or just noticeable difference) 稍差
法
right and wrong cases
(or constant error) 正
誤法
Trial and error 嘗試
法
- Mental set 心嚮
- Metronome 節奏器
- Mirror-writing 鏡畫
- Modifiability (or plasticity)
可變性
- Modesty 推謙
- Monism 一元論
- Monocular (vision) 單目
- Mood (see disposition)
- Motive (see drive)
- Motor nerve (see nerve)
- Multiple personality (see personality)
- Negative image (see after-image)
- Neuron (e) 神經原
- Neurosis 神經症
- Nervous arc (see arc)
- Nerve, afferent (or sensory)
內引神經
 commissural (central or association) 中連神經
 efferent (or motor) 外
 傳神經
- Nucleus, of a neuron 神經
核
- Olfactory sensation 嗅覺
- Olfactometer 嗅覺器
- Organic sensation 內覺
- Original nature 本性 (本能
及反射)

- Pain sensation 痛覺
- Paired associates 聯想對字
- Parallelism (psychophysical)
身心並行論
- Part and whole method (see
method)
- Path, neural 神經路
- Perception 知覺
- Perimeter, visual 視準計
- Perseveration 固留
- Personality 人格
dissociation of (see dis-
sociation)
dual 二重人格
multiple 多重人格
- Perversion 反常
- Physiological psychology 生
理心理學
- Phobia (潛意識) 畏
- Pity 憐
- Plasticity (see modifiability)
- Plateau 進步高原
- Play (see instinct)
- Plethysmograph 血量記器
- Pneumograph 呼吸記器
- Practice (see drill)
- Pride 驕
- Projection area 射域
motor 動射域
sensory 覺射域
- Pseudoscope 反像鏡
- Psychiatry 精神病學
- Psychoanalysis (see Freudian
psychology)
- Psychopathology 神經病理
學
- Psychophysical method (see
method)
- Psychophysics 試覺心理學
- Psychotherapy 心理療養學
- Psychotechnics 心理技術
- Puberty 慾動期
- Purpose (see drive)
- Random action 無系行爲
- Rationalism 唯理論
- Reaction (or response) 反
動
time 反動時
- Readiness, law of 準備律
- Reasoning (or thinking) 思
攷
- Recall, recollection 追憶
- Recapitulation theory 復演

說

Receptor (or sensory organ)

覺官

Recognition 識

Reflex 反射

conditioned 轉移反射

Repulsion 憎

Resentment 憤

Resonator 共鳴器

Response (see reaction)

Retardation 阻滯

Retention 記

Retinal rivalry (see binocular)

Rivalry (see instinct)

Rotation board 旋轉板

Rote learning 機械學習
memory 記憶

Satisfaction 滿足

Satisfyer 滿足物

Sensation 覺

Sensory-motor 覺動

Sensory nerve (see nerve)

Shame 恥

Shyness (see bashfulness)

Situation 境地

Skill 技

Social psychology (see
group psychology)

Somnambulism 睡游

Sonometer 定音弦

Sorrow 憂

Sound cage 定聲向器

Span, memory (see memory)
of attention (see atten-
tion)

Sphygmograph 脈搏記器

Static sense 定覺

Stereoscope 立體鏡

Stimulation (see excitation)

Stimulus, stimuli 刺激物

Stream of consciousness (see
consciousness)

thought (see thought)

Structural psychology 構造
心理

Subconsciousness 潛意識

Subject, experimental 受試
人

Sublimation 意志變形

Subnormal 低能

Suggestion 暗示

Submission (see instinct)

- Subnormal (see feeble-minded)
- Summation (see collection)
- Supernormal 高能
- Suppression 抑制
- Surprise 訝
- Sympathy 同情
- Synapse 神經交處
- Synaesthesia 聯覺
- Tactual (or tactile) sensation (or touch sensation, see cutaneous sensation)
- Tachistoscope 開閉示器
- Tambour 指動筒
- Temperament 氣質
 choleric 膽汁質
 Melancholic 憂鬱質
 phlegmatic 粘液質
 sanguine 多血質
- Threshold 闕
 of sensation 覺闕
- Thinking (see reasoning)
- Thought, stream of 思流
- Tilt board 上下板
- Tennesser 準音器
- Touch spot 觸點
- Transfer of learning (or training) 遷習
- Tract (see path)
- Trial and error, method of (see method)
- Unconsciousness (see sub-consciousness)
- Understanding (see comprehension)
- Visceral sensation (see organic sensation)
- Vision 視覺
- Vividness (see law of memory)
- Vocalization (see instinct)
- Volition (see will)
- Voluntary attention (see attention)
- Warm spot 熱點
- Warming-up 漸熟
- Will 意志
- Worry (see anxiety)

審查心理學名詞的經過

我自去年回國後，就覺得國內近來出的心理學書一天一天的多；但是所用的名詞各人不同，看起來很不容易明白，我想如果有人能把他們審查釐定一下就好了。

那時商務印書館要選譯一套現代教育和相關科學的名著，寫信來問我願編譯一本不願？我就答應譯一本應用心理學。但是一開手就覺得名詞沒有一致的譯法，是很不便。

麥柯先生在二月間到了北京，他就擬了一張應在北方約同人做的事務表。這表裏頭有審查心理學名詞的一項。他說：在南方的時候，請了朱君君毅把關於統計和測驗的名詞審查了。現在想把心理學名詞也審查一下。他想張君耀翔做這事很好。

他又向我說：經大家的商議，叫我擔任製造一個測量關於機械的智慧的表格；要我每禮拜上北京去兩次。我當時就辭，因為從清華到北京每次來回要坐四個鐘頭的洋車，我很難每禮拜去兩次。

後來商量，最好是叫我做一件不必常到北京去的一件事。那麼祇有審查名詞的事，是如此的。剛巧張君耀翔別的事務很多很忙，也願意讓給我做。我經了一番考慮，答應了。關於機械智能測驗的事，請德爾滿先生去做。

我答應這件事的原因，是：

一則做這件事，我可以多念幾本心理學的書。

二則許多糊裏糊塗學的心理學名詞，藉此把他的定義考正一下。

三則我是歡喜研究言文學（Philology）的，藉此看看中國的文字適用於科學的程度如何？

但是我自己覺得我是不配做這件事，因為：

- 一，我的心理學工夫用的不深。
- 二，我所從的心理學的先生，都是桑代克一派，恐怕有偏。
- 三，我對於中國的小學，沒有許多研究；用字很難精當。

不過麥柯先生一定要我做一件事，我祇好答應。我希望我不過祇做這件事的起頭，至於最後的修正，還要請高明的人去完成。

麥柯先生在叫我審查名詞的時候，給我一封信，說做這件事的方法，大意如下：

- 一，先看若干的心理書和他們的索引，然後做成一張按字母排的名詞表。
- 二，把同意義的字查出，以免複譯。
- 三，把你自己查出的意義，就正於心理學的委員會。（就是幫麥柯做測驗的人組成的）。
- 四，收集已譯的心理名詞。
- 五，定幾條取捨譯名的原理。
- 六，把草定的譯名就正於委員會。

但是實際上做起來，很難一一照這種論理的方法。

我先起首看了些心理學書，我查到最近出版的華倫先生著的人類心理學要領 H. G. Warren: Elements of Human Psychology 裏面有一張心理學名詞表。華倫是德國心理學家翁特的學生美國泊林司登大學心理主敎。我曾經從他研究。我未離開美國，就知道他編這本書，到去年秋天出版了，但我到今年春天纔收到。（他雖把稿子給我看過，但沒有見這張名詞表，想是後來加的）。

根據這張表，我又查別的书，增減許多字，另做了一張

○然後把意義不明瞭的字去查一查。那知這一查，查出許多事來了：

一，心理學還是在生長的時期，還沒有到成熟的時期，所以各人用的名詞有許多不同的地方，——一個意義而各人用的名詞不同。

二，一個名詞，各人的定義不同，不能說誰是誰非。

三，因為各人的主張不同，竟然有『入主出奴』罵人家的不對，一以至於一派的人用的字在別一派的人看了，說所用的不是心理學的字。

這種情形，學過心理學的人都知道，不過到審查名詞的時候，這困難真是困難了。我雖近於一派，但決不願意看不起別派。我以為心理學還沒有到成熟的時期，所以應該各種學說一律重視。這個意見或者有许多人不贊同的。

不過到譯名的時候，不能一個字有幾個譯法。自然，有許多字，大家可以有相同的意義，那麼沒有問題。還有許多字，可以歸併而無大害，却能省了我們中國人的腦力，那我就歸併之。還有許多疑問的字，如果用的人很少，姑且不譯，以待將來。有許多字譯了以後，這譯名也可以幾樣解釋，我也大胆採用。本來文字這樣東西，是『仁者見仁』，『智者見智』的，一定一個字祇許有一個解法，恐怕要秦始皇復世纔成。

至於查字義的方法，自然是要把現在通用的心理學書先查，專講字義的，是字典。不過普通的字典，關於心理的字太少，定義也太泛，祇可供參攷。專講心理學的字典，祇有德國有最近出版的一部。可惜我去買，沒有買到。英文裏可用的祇有一本心理和哲學字典 Baldwin: Dictionary of Psychology and Philosophy，但是太舊了。日本的哲學

字彙，我也找不到，聽說裏面關於心理學的字也不多。

字排好了，字義有點明白了，我又去見麥柯同他商議一番。不過他也是桑代克派，所以我也不願盡信他。（本來要召集京津附近的心理學家商議，因為分得散，大家忙，辦不到）。

我回來了以後，大胆去定譯名。不過我有幾條的原理，是和麥柯商定的：

- 一，太普通的字不譯，
- 二，太不常見的字不譯，
- 三，非科學的而空泛的不譯，
- 四，哲學醫學生理或其他科學用的名詞不譯，
- 五，關於測驗的字已由朱君毅譯。

這定譯名的困難，也非料想得到的。查了許多的中文心理學書，揀可用的用。但是困難的字是在沒有譯的，或譯而不可用的。有許多字，本意十分明白，但是要找中國字去代表他，狠不容易，甚而至于想了幾天，想不出來。不過也有忽然想到一個字就可用的。

這譯名草案定後，已經是七月中了。我就請改進社替我郵寄京津滬各心理學家，請他們批評在七月底寄回給我。不料回信很少，大約是因為暑期學校忙的緣故。但是極少的回信裏面，都有狠好的批評和修改。

到改進社在清華開年會的時候我把這草案在心理測驗組裏提出討論，又得了不少的批評。當時又舉出劉君廷芳和我去再審查一下。劉君是狠忙的人，我催他幾次，他始終沒有空和我討論。後來他說這件事應該聚南北心理學家於一堂去詳細研究。這個意見我十分同情，可惜不知什麼時候可以做到！現在祇好就已經得到的批評修正一下，大膽

的付印。以後各心理學家有所指正，再版時一定可以改的。
所以我就把這譯名交到改進社去印了。

十二年八月三十號清華。

版權所有

中華民國十三年十二月初版

每冊定價大洋壹角(郵費在內)



編譯者 莊 澤 宣

發行者 中華教育改進社

印刷者 擷華印書局

